

Муниципальное бюджетное образовательное учреждение
«Быраканская основная общеобразовательная школа»

Исследовательская работа на тему:
*«Анализ содержания английских надписей на одежде у
учащихся».*

Выполнила: Чомчоева Сарыада

Ученица 8 класса

МБОУ «БООШ»

Научный руководитель:

Петрова С.А.

учитель английского языка

с. Быракан

Содержание

Введение.....	3
1. Теоретическая часть.....	5
1.1. История надписей.....	5
1.2. Надписи на английском – дань моде или нечто иное?.....	6
1.3. Мы в ответе за то, что написано у нас на одежде.....	7
2. Практическая часть.....	9
2.1. Опрос учащихся МБОУ «Быраканская ООШ».....	9
3. Заключение.....	11
4. Список используемой литературы.....	14
5. Приложение.....	13

Введение

В настоящее время незаменимым атрибутом молодежного гардероба является одежда с украшениями в виде надписей. Они могут сказать нам многое о человеке, в частности, о возрасте, об уровне владения английским языком, а также о сфере интересов своего владельца. Однако учитывают ли владельцы вещей смысловую нагрузку надписей на одежде, особенно, если они написаны на иностранном, чаще всего на английском языке? Мое исследование нацелено на поиск ответа, на этот вопрос.

Актуальность выбранной темы состоит в том, что футболки с надписью стали неотъемлемой частью гардероба современного человека, особенно тинэйджеров. Футболка стала в некотором смысле трибуной, с высоты которой, человек имеет возможность сказать всему миру о специфике своего характера.

Гипотеза - исследуя содержания английских надписей на футболках, подростки будут серьезнее подходить к выбору одежды с надписями на иностранном языке.

Объектом изучения являются надписи на английском языке на одежде учащихся школы.

Предметом исследования работы является та информация, которую несут надписи на одежде.

Цель работы – установить зависимость смысловой нагрузки надписей на одежде от уровня владения английским языком.

Задачи для достижения поставленной цели:

1. Изучить научную литературу по вопросу.
2. Провести социальный опрос среди учащихся, чтобы узнать самые популярные надписи на одеждах.

3. Осуществить перевод на русский язык англоязычные надписи на одеждах учеников нашей школы.
4. Выявить возраст обладателя надписи на одежде.
5. Проанализировать собранный речевой материал и прийти к определенному заключению.

Работа проводилась поэтапно:

1. На подготовительном этапе была составлена основная информационная работа.
2. На следующем втором этапе провели анализ значений и сравнение собранных надписей с разных точек зрения
3. На третьем и заключительном этапе были сформулированы выводы, оформлены результаты работ.

При написании научно-исследовательской работы применялись следующие методы: экспериментальный, для проведения анкетирования и определения зависимости надписи на футболке от возраста тинэйджера; поисковый и описательный, предполагающий анализ языковых факторов; аналитический, предполагающий сопоставительный анализ отобранных надписей.

Наша работа делится на две части: теоретическую и практическую. В первой части рассмотрены такие элементы, как история появления надписей на одежде, потребность людей носить футболки с надписями. Во второй части работы представлены результаты обработки полученных анкет, лингвистической экспертизы надписей.

Проблема заключается в том, что не все знают, какую смысловую нагрузку несут надписи на одежде. Наша работа посвящена исследованию содержания английских надписей на футболках подростков, которые обучаются в Быраканской ООШ.

Данная работа будет полезна и интересна тем, что позволит учащимся обратить внимание на перевод надписей и правильно использовать информацию, которая должна отражать настоящие интересы ее владельца.

Глава 1. Теоретическая часть

1. История надписей

Надписи на одежде существовали еще много веков назад. И самые ранние знакомы нам по Древней Греции. Уже там мы находим вышивки на поясах, которые говорят нам об именах владельца, или находим имена на ювелирных украшениях. На множестве итальянских и немецких портретов конца XV и XVI веков вы видите надписи, которые вплетены в орнамент мужских рубашек, в корсажи женских платьев, где обычно написаны на латыни или девизы знатного рода, или имена владельцев этих портретов или нарядов. Очень часто в моде были надписи, которые представляли собой часть орнамента. Например, в начале второго тысячелетия в вышивке использовались готические шрифты.

Также идея писать что-либо на одежде тесно связана с возникновением политических лозунгов. Идеи различных движений с давних пор выражались на бумаге, а затем перешли на одежду в виде лозунгов на футболках.

Что же касается современных надписей, то все началось очень просто: сначала надписи украшали только форму рабочих, указывая на их статус, на рабочем месте, потом они стали показывать какого дизайнера, или какой фирмы эта вещь, а уже после этого стали появляться надписи, которые, в самом деле, несут смысл.

Надписи бывают очень разные. Надписи меняются с возрастом человека. У ребенка это просто какие-то словосочетания или веселенькие фразы, у подростка – это надписи, содержащие всевозможные фразы, начиная с того, какой это человек и заканчивая номером команды или улицы.

Сейчас, незаменимым атрибутом молодежного гардероба являются футболки.

Само слово футболка – исключительно русское, а исконное название этого предмета гардероба – T-shirt, что в дословном переводе звучит как

«т-образная рубашка». В СССР слово «футболка» пришло, как определение верхней части формы футбольного игрока.

Особой популярностью среди молодежи пользуются футболки со смешными слоганами, которые каждый подбирает согласно своему характеру и мировосприятию. «Тематические» футболки приобретают все большую популярность. Надписи можно объединить в несколько групп по темам: романтика, спорт, кредо или жизненная позиция, призыв, музыка, города, дизайнеры, экология, религия, разное. Отдельная группа - это надписи с грамматическими ошибками и надписи, которые могут содержать непристойный смысл. Когда человек надевает одежду с какой-либо надписью, что он хочет этим сказать? «Да, ничего, просто забавно!» - ответят на этот вопрос многие, но не все. Вообще такой предмет одежды, как футболка, с момента своего появления считался вещью «говорящей». Имеются даже культурологические изыскания на тему того, что футболка – это «чистая доска» для лозунгов и заявлений, а так же место для демонстрации своего жизненного кредо. И, как можно заметить, общество с успехом пользуется этой привилегией.

1.2. Надписи на английском – дань моде или нечто иное?

Что и говорить, сейчас в моде – выделяться из моды! Быть обычным уже не интересно. Многие стремятся купить одежду с надписями исключительно на иностранном языке. Что они хотят этим сказать? Если ничего, то это действительно дань моде. Только к надписям на одежде на английском надо относиться осторожно, потому что умная мысль прозвучит нелепо, если неправильно сформулировать ее на чужом языке. То же самое можно сказать и о стандартных готовых фразах – неудачно подобранные станут не чем иным, как казусом в одежде.

Как пишет М.Михайлова, автор статьи «Об истории надписей», приличные надписи на футболках молодежи выглядят примерно так: «Get the 1\$ Diamond», (Получи бриллиант за 1 доллар), «Beautiful stranger»

(Прекрасный иностранец), «Shining star» (Сияющая звезда) и т.д. Есть, конечно, и более забавные: «Call now! I will save you! Soviet secret agent». (Позвони сейчас. Я спасу тебя. Советский секретный агент) или «Mrs. Justine Timberlake».

Также, один из пользователей всемирной сети рассказывает, что иногда футболки выпускаются специально для какой-то организации, события или учебного учреждения, и смысл картинок и надписей может знать только эта организация. Обычно, указывается год основания или важная дата, либо слова, каким-то образом связанные и с ними.

За границей эти футболки популярны, т.к. они понимают значение надписи. Покупая такую футболку, российский тинэйджер не зная ее смысл, может оказаться в нелепой ситуации или, по меньшей мере, выглядеть глупо. Бывает смешно, когда идет молодой человек в футболке, перевод которой означает "Донорская организация Гренландии" или "Организация по защите прав овец в Голландии".

1.3. Мы в ответе за то, что написано у нас на одежде.

Когда дети еще не достигли переходного возраста, их гардеробом полностью занимаются родители. В этом возрасте малышей обычно не очень волнует, во что их одевают. Однако чем старше они становятся, тем больше внимания обращают на свой внешний вид. По одежке их встречают друзья в школе, оценивают сверстники. И молодежная мода имеет свои тенденции и подчиняется своим правилам. Если надпись на футболке хоть в какой-то степени отражает сферу интересов ее владельца – то все в порядке.

Вообще, к надписям на одежде следует относиться настороженно. Окружающие воспринимают их зачастую, как слова, произнесенные вслух хозяином модной одежды, что естественно, иначе правомерен вопрос - если ты не поддерживаешь написанные на твоей одежде слова, зачем ты ее надел на себя?

За последние пару лет зафиксировано почти два десятка случаев, когда за непонятные надписи на майках, выполненные на арабском языке, или понятные, на английском, но с "шутками" по поводу бомб, носителей такой одежды секьюрити не пропускали на рейс в самолет. Футболки для девочек с надписью "Аллергия на алгебру" вызвали общественные протесты в США. Противники заявили, что декларируемая таким образом, антипатия к точным наукам причиняет ущерб образованию школьниц и унижает их. Таким образом, перефразируя знаменитую фразу, можно утверждать – мы в ответе за то, что написано у нас на одежде.

2. Практическая часть

Далее я рассмотрела примеры надписей на одежде учащихся нашей школы.

Исследование надписей на одежде учащихся, я построила следующим образом:

1. Находила в школе учащихся, одетых в футболки, содержащие надписи на английском языке
2. переписывала или фотографировала наиболее интересные надписи и задавала вопросы следующего характера:
 1. возраст носителя
 2. знает ли о смысле написанного на одежде или нет
 3. перевод надписей
 4. причина, по которой они приобрели эту вещь
 5. информация о возможных грамматических и орфографических ошибках в надписях

Я зафиксировала и проанализировала ответы около 20 учащихся, которые можно отразить графически в следующей таблице.

<i>Надпись в оригинале</i>	<i>Перевод</i>	<i>Возраст носителя</i>	<i>Знает о смысле или нет?</i>
University	Университет	14	-
By train, On foot	На поезде, на ногах	11	-
Authentic extreme sport	Подлинный экстремальный спорт	8	-
Orange, go, golden	Оранжевый, идти, золотой	8	-
Bunny and Bear	Кролик и медведь	8	-
Russia	Россия	9	+

Peace	Мир	8	-
Prime Club	Первичный клуб	8	-
N.Y.	Нью-Йорк	10	-
Soy	Соевый соус	12	-
Bad	Плохой	15	-
Lampard	Лэмпард (фамилия футболиста)	12	+
Ferrari	Феррари (марка машины)	8	-
Racing. Law and order	Гонка. Закон и порядок	7	-

По данным нашего исследования большинство учащихся в своем гардеробе имеют предметы одежды, содержащие надписи на английском языке. Из всех опрошенных только около 25% учащихся знают перевод той надписи, которая есть у них на одежде. Остальные 75% затруднились перевести свои надписи. В ходе исследования было выявлены надписи, содержащие грамматические и орфографические ошибки, на которые не указали владельцы. Очень часто встречаются надписи, состоящие просто из произвольного набора букв. Смысл в таких надписях отсутствует. Таким образом, можно констатировать, что большинство учащихся не придают особого значения надписям на их одежде, хотя знают или догадываются о значении, которые в свою очередь могут содержать непристойный и обидный смысл, грамматические и орфографические ошибки. Однако моему исследованию удалось вынести на поверхность данную проблему и предложить подросткам задуматься, прежде чем купить очередную модную вещь с непонятным текстом.

Заключение

Итак, отвечая на вопрос, поставленный во введении: учитывают ли подростки смысловую нагрузку надписи на английском языке, выяснилось, что только 40% опрошенных учеников при покупке вещи обращали внимание на перевод английских фраз. Учащиеся отмечали, что затруднения в переводе не останавливают их от покупки понравившейся одежды. 60 % учеников не обращали внимание на перевод надписей и воспринимают их как украшение одежды. Анализ собранного материала показал, что уровень владения английским языком, который определялся возрастом опрашиваемого учащегося школы, позволяет ориентироваться в надписях и правильно использовать написанную информацию. Вывод исследования также показало неразрывную связь языкового уровня с культурой самого человека.

По данным нашего исследования большинство учащихся в своем гардеробе имеют предметы одежды, содержащие надписи на английском языке. Из 15 опрошенных только 25 % учащихся знают перевод той надписи, которая есть у них на одежде, также они отметили, что обращают внимание на надпись при покупке вещей. Остальные 75 % затруднились перевести свои надписи, после того как эти надписи были для них переведены, они признались, что никогда не задумывались о смысле того, что на них написано, но теперь заинтересованы и будут переводить все, что написано на их одежде. Во время прохождения исследования, возрос интерес у школьников к надписям, и можно было буквально наблюдать, как в коридорах, останавливая друг друга, учащиеся читают и пытаются перевести то, что написано на одежде. Таким образом, можно констатировать, что большинство учащихся не придают особого значения надписям на их одежде, хотя знают или догадываются о значении, в которые в свою очередь

могут содержать непристойный и обидный смысл, грамматические и орфографические ошибки. Однако нашему исследованию удалось вынести на поверхность данную проблему и предложить подросткам задуматься, прежде чем купить очередную модную вещь с непонятным текстом, а также задуматься над своим знанием актуального английского языка.

Как показало исследование, большинство подростков в нашей школе не придают особого значения надписям на их одежде, которые в свою очередь могут содержать непристойный и обидный смысл, грамматические и орфографические ошибки. В гардеробе каждого есть и даже не одна вещь, содержащая надпись на английском языке. Иногда она может содержать просто набор бессмысленных слов и фраз, иногда обидную и нецензурную лексику, а иногда на самом деле наполненную смыслом и хорошим юмором фразу.

Чрезвычайно актуальным и важным является тот факт, что мы отвечаем за информацию, которую несем на себе, мы, в каком - то смысле с ней, становимся ее носителями в массы, и крайне неосмотрительно надеяться на то, что все вокруг не знают иностранного языка и не понимают, что написано на вашей одежде.

Приложение 1

1. ФИО _____
2. Укажите ваш возраст _____
3. Носите ли вы футболки с надписями на английском языке? _____
4. Обращаете ли внимание на надпись при покупке вещей _____
5. Знаете ли о смысле написанного _____
6. Запишите текст, представленный на ваших футболках _____
7. Перевод надписей _____

Список используемой литературы:

1. Блохина В. Всемирная история костюма, моды и стиля.- Минск, 2009 г.
1. Борисова Л.М. Из истории английских слов (Книга для учащихся старших классов.- М.(Просвещение, 1994.-95 с.) (Интернет)
2. Медведев Я.А. История английского языка. 1999 (Интернет)
3. Иванова И.А. Этимология английских слов. 2000 г. (Интернет)
4. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.(2000. –260 с.)
5. <http://ru.wikipedia.org>
6. <http://vk.com/club48531783> -М.Михайлова, История надписей
7. <http://rupor.sampo.ru/topic/34311>-сайтрупор «Что означают надписи на футболках»